

◎投資の促進及び保護に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定

(略称) アラブ首長国連邦との投資協定

二〇一八年	四月三〇日	アブダビで署名
二〇二〇年	五月一三日	国会承認
二〇二〇年	七月二七日	外交上の公文の交換
二〇二〇年	七月二八日	公布及び告示(締結・効力発生に関するもの) (条約第一三号及び外務省告示第二九六号)
二〇二〇年	八月二六日	効力発生

目次

ページ

前文	五七七
第一条 定義	五七七
第二条 投資の促進及び許可	五八〇
第三条 内国民待遇	五八〇
第四条 最恵国待遇	五八一
第五条 一般的待遇及び投資環境の整備	五八二
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	五八三
第七条 特定措置の履行要求の禁止	五八三
第八条 透明性	五八六
第九条 公衆による意見提出の手続	五八七

第十条	腐敗行為の防止に関する措置	五八七
第十一条	投資家の入国、滞在及び居住	五八七
第十二条	収用及び補償	五八七
第十三条	争乱からの保護	五八八
第十四条	代位	五八九
第十五条	資金の移転	五八九
第十六条	両締約国間の紛争の解決	五九〇
第十七条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	五九一
第十八条	安全保障のための例外	五九七
第十九条	一時的なセーフガード措置	五九七
第二十条	信用秩序の維持のための措置	五九八
第二十一条	知的財産権	五九八
第二十二条	租税	五九九
第二十三条	合同委員会	五九九
第二十四条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	六〇〇
第二十五条	利益の否認	六〇〇
第二十六条	見直し	六〇一
第二十七条	見出し	六〇一
第二十八条	最終規定	六〇一
末文		六〇二

投資の促進及び保護に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定

日本国及びアラブ首長国連邦（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

一方の締約国の投資家による他方の締約国の区域における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好な及び透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の意見を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図る（以下「一層重要になっていること」を認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、）これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する全の種類の資産であつて、投資としての性質（例えば、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得のつぎへの期待又は危険の負担）を有するものをいい、次のものを含む。

(i) 企業及び企業の支店

アラブ首長国連邦との投資協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties; and

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, which has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, including:

(1) an enterprise and a branch of an enterprise;

アラブ首長国連邦との投資協定

- (ii) 株式、出資その他の形態の企業持分（その持分から派生する権利を含む。）
 - (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
 - (iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (vi) 知的財産権、著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
 - (vii) 法令又は契約によって与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）
 - (viii) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資され、又は再投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。ただし、当該変更が、投資又は再投資が行われる締約国の法令に反しないことを条件とする。
- 天然資源は、この協定の対象とならない。
- (b) 「締約国の投資家」とは、次の者であって、他方の締約国の区域において投資を行おうとし、行っており、又は既に行ったものをいう。
 - (i) 締約国

- (iii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (vi) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits; and
 - (viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- An investment includes the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investment, provided that the change is not inconsistent with the laws and regulations of the Contracting Party where the assets are invested or reinvested.
- Natural resources shall not be covered by this Agreement.
- (b) the term "investor of a Contracting Party" means:
 - (i) that Contracting Party;

- (ii) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
- (iii) 締約国の企業
- (c) 「締約国の企業」とは、営利目的であるかどうかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む）をいう。
- (d) (i) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (ii) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
- (e) 「区域」とは、
 - (i) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。
 - (ii) アラブ首長国連邦については、アラブ首長国連邦の領域であつてその主権の下にあるもの（領海及び空間を含む。）並びに海面下の区域であつて、アラブ首長国連邦が天然資源の探査又は採掘に関して行われる活動について国際法及びアラブ首長国連邦の法令に従い主権的権利を行使するものをいう。

- (11) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
- (111) an enterprise of that Contracting Party, that seeks to make, is making or has made an investment in the Area of the other Contracting Party;
- (c) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;
- (d) an enterprise is:
 - (1) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
 - (11) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
- (e) the term "Area" means:
 - (1) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and
 - (11) with respect to the United Arab Emirates: the territory of the United Arab Emirates which is under its sovereignty including the territorial sea and airspace, as well as submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the laws of the United Arab Emirates, sovereign rights in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources;

アラブ首長国連邦との投資協定

- (f) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。
- (g) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

第二条 投資の促進及び許可

- 1 一方の締約国は、自国の区域において他方の締約国の投資家による投資が行われるための良好な条件を醸成する。
- 2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従って権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。
- 3 この条の規定は、世界貿易機関設立協定附属書一 A貿易に関連する投資措置に関する協定から生ずる各締約国の義務を免れさせるものと解してはならないことが確認される。

第三条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、投資が自国の関係法令に従って許可された場合には、自国の区域において、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定は、一方の締約国が、自国の区域における他方の締約国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持する（一）を妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。
- 3 1の規定は、補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）については、適用しない。

- (f) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; and

- (g) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 2
Promotion and Admission of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.
2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of the other Contracting Party.

3. It is confirmed that this Article shall not be construed to derogate from the obligations of each Contracting Party arising from the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement.

Article 3
National Treatment

1. Once investment is admitted in accordance with its applicable laws and regulations, each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Paragraph 1 shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

3. Paragraph 1 shall not apply to subsidies including grants, government supported loans, guarantees and insurance.

最惠国待遇

4 1の規定は、いずれか一方の締約国が、租税に関する自国の法令に従って与える待遇の間に差異を設けることを妨げるものではない。

第四条 最惠国待遇

1 一方の締約国は、自国の区域において、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇より不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、自国の区域において、投資の許可に関連する事項に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇より不利でない待遇を与える。

3 2の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 次のものに関する事項

(i) 土地の取得

(ii) 補助金

(iii) 政府調達

(b) 締約国が相互主義に基づいて第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇

(c) 植物の新品種の保護、航空、漁業又は海事に関する二国間又は多数国間の国際協定の当事国であることに伴う特恵的な待遇

(d) 法の執行及び矯正に係るサービスへの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保険、社会保障又は社会保険、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の社会事業サービスへの投資に関する措置

4. Paragraph 1 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its laws and regulations relating to taxes.

Most-Favoured-Nation Treatment

Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the matters relating to the admission of investment.

3. Paragraph 2 shall not apply to:

(a) the matters related to:

(i) the acquisition of land property;

(ii) subsidies; or

(iii) government procurement;

(b) any treatment accorded by a Contracting Party to investors of a non-contracting Party and to their investments on the basis of reciprocity;

(c) any preferential treatment resulting from the memberships to any bilateral or multilateral international agreement involving protection of new varieties of plants, aviation, fishery or maritime matters; and

(d) any measure relating to investments in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.

4 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に3の規定が対象とする措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

5 1及び2の規定は、一方の締約国に対し、自国が当事国である現行又は将来の自由貿易地域、関税同盟、経済同盟又は他の形態の地域的な協定から生ずる待遇、特惠又は特権から得られる利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

6 この条に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の二国間又は多数国間の国際協定の投資紛争の解決に関する規定（第十七条に規定する制度に類するもの）により第三国の投資家及びその投資財産に対し与えられる待遇を含まないことが了解される。

7 1の規定は、一方の締約国に対し、第三国との間の相互主義に基づき、又は当該一方の締約国と第三国との間で効力を有する租税に関する協定により、第三国の投資家に与える租税に関する特別の利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第五条 一般的待遇及び投資環境の整備

1 一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際慣習法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

4. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by paragraph 3, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time when the measure becomes effective.

5. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future free trade area, customs union, economic union, or other form of regional agreement, to which the former Contracting Party is a party.

6. For greater certainty, it is understood that the treatment referred to in this Article does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Article 17 that are provided for in other international bilateral and multilateral agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party or non-Contracting Parties.

7. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded to investors of a non-Contracting Party, on the basis of reciprocity with the non-Contracting Party or by virtue of any agreement relating to taxes in force between the former Contracting Party and the non-Contracting Party.

Article 5

General Treatment and Improvement of Investment Environment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

For greater certainty, the concept of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by customary international law minimum standard of treatment of aliens.

裁判所の
裁判を受け
る権利

特定措置
の履行要
求の禁止

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいかなる意味においても阻害してはならない。

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産並びにその運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

4 一方の締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域内の投資環境を一層整備するために適当な措置をとるよう努める。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七条 特定措置の履行要求の禁止

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域における締約国又は第三国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に関し、次の事項の要求を課し、又は強制することができず、また、当該事項を約束し、又は履行することを強制することができな

(a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出する^{(1)(b)}。

(b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成する^{(1)(b)}。

(c) 自国の区域において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入する^{(1)(c)}と。

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall endeavour to take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments.

Article 6
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 7
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party may, in connection with the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, impose or enforce any requirement, or enforce any commitment or undertaking:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services supplied in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

アラブ首長国連邦との投資協定

- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- (g) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。
- (h) 自国の区域に特定地域又は世界市場に向けた当該投資家の事業本部を設置すること。
- (i) 自国の区域において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
- (j) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの二又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。
- (k) 当該投資家と自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体との間で任意に締結される現行又は将来のライセンス契約について次の事項を採用すること。ただし、当該一方の締約国が政府の権限の行使として、次の事項の要求を課し、又は次の事項を約束し、若しくは履行することを強制する場合に限る。
- (i) 当該ライセンス契約の下での使用料に係る一定の率又は額
- (ii) 当該ライセンス契約の有効期間に係る一定の期間
- (k) この(k)に規定する「ライセンス契約」とは、技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の移転に関するライセンス契約をいう。

- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area;
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (i) to achieve a given level or value of research and development in its Area;
- (j) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from its Area; or
- (k) to adopt:
- (i) a given rate or amount of royalty under a licence contract; or
- (ii) a given duration of the term of a licence contract,
- in regard to any existing or future licence contract freely entered into between the investor and a natural or legal person or any other entity in its Area, provided that the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by an exercise of governmental authority of the Contracting Party.
- For greater certainty, a "licence contract" referred to in this subparagraph means any licence contract concerning transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge.

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域における締約国又は第三国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に關し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めることができない。

- (a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
 - (b) 自国の区域において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業者から物品を購入すること。
 - (c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額又は当該投資家の投資財産に關連する外国為替の流入の量と何らかの形で關連付けること。
 - (d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で關連付けることにより制限すること。
 - (e) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- 3
- (a) 2のいかなる規定も、一方の締約国が、自国の区域における締約国又は第三国の投資家の投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分に關し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。
 - (b) 1(g)及び(k)の規定は、司法上又は行政上の手続の結果として競争法に基づいて反競争的と決定された行為を是正する目的のために、司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が、1(g)又は(k)に規定する事項の要求を課し、又は当該事項を約束し、若しくは履行することを強制する場合には、適用されない。

2. Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from natural or legal persons or any other entity in its Area;
 - (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of the investor;
 - (d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of the investor produce or supply by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or
 - (e) to restrict the exportation or sale for export.
- 3.
- (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.
 - (b) Subparagraphs 1(g) and 1(k) shall not apply when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court of justice, administrative tribunal or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive under competition laws.

- (c) 1(g)の規定は、世界貿易機関設立協定付属書1C知的財産権の貿易関連の側面に関する協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関する要求である場合には、適用されない。
- (d) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。
- 4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。
- 5 2の規定は、租税に関する各締約国の法令に従って与えられる待遇については、適用しない。

第八条 透明性

- 1 各締約国は、自国の法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であって、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に入手可能なものとするよう努める。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に対して情報(当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。)を提供するよう努める。
- 3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるもの開示を義務付けるものと解してはならない。

(c) Subparagraph 1(g) shall not apply when the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement.

(d) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Contracting Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

5. Paragraph 2 shall not apply to any treatments accorded in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party relating to taxes.

Article 8
Transparency

1. Each Contracting Party shall endeavour to promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and the operation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, endeavour to promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

公衆による意見提出の手続

第九条 公衆による意見提出の手続

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の関係法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の関係法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために努力を払う（適当な措置をとるよう努めることを含む）。

第十一条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十二条 収用及び補償

1. いずれの一方の締約国も、自国の区域にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2 から 4 までの規定に従って行われる迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものべきこと。
- (d) 正当な法の手続に従って実施するものであること。

Article 9
Public Comment Procedures

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall endeavour to take appropriate measures and make efforts to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its applicable laws and regulations.

Article 11
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

Article 12
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) For a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4;
- (d) in accordance with due process of law.

- 2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。
- 4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十七条の規定の適用を妨げない。

第十三条 争乱からの保護

- 1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。
- 2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換償すること、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 13

Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

第十四条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及び当該支払に係る資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十五条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連する全ての資金の移転が、自国の区域に向け又は自国の区域から、自由に、かつ、遅滞なく行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものの移転を含める。

- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
- (c) 契約に基づいて行われる投資財産に関連する支払（融資の返済を含む。）
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 当該一方の締約国の区域にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した者が得る収入その他の報酬

Article 14
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that Former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 12, 13 and 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from the other Contracting Party engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

アラブ首長国連邦との投資協定

五九〇

- (f) 第十二条及び第十三条の規定に従って行われる支払
- (g) 第十七条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、更に、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により当該資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることがある。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
 - (b) 証券の発行、交換又は取引
 - (c) 刑事犯罪
 - (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十六条 両締約国間の紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の解釈及び実施に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し十分な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から六十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の六十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

- (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 16 Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord full consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the interpretation and implementation of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of sixty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の六十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、両締約国が共に外交関係を有する第三国の国民である第三の仲裁委員を任命するよう要請する。国際司法裁判所長がいずれかの締約国の国民である場合又は他の理由によりこの任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所次長が必要な任命を行うよう要請される。同次長がいずれかの締約国の国民である場合又は同次長も当該任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所の裁判官のうちいずれかの締約国の国民でもない次の席次の者が必要な任命を行うよう要請される。

4 仲裁委員会は、自己の手続を定めるものとし、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。別段の合意がある場合を除くほか、当該決定は、第三の仲裁委員の任命の後四箇月以内に行う。

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十七条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であって、当該他方の締約国の投資家の投資財産に關して、この協定に基づく当該一方の締約国の義務についての申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいふ。

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of sixty days referred to in Paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall be a national of a non-Contracting Party which has diplomatic relations with both Contracting Parties. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he or she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the Court shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the Court is a national of either Contracting Party or if he or she, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

4. The arbitration board shall determine its own procedure and within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision shall be rendered within four months following the appointment of the third arbitrator.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President in the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 17
Settlement of Investment Disputes
between a Contracting Party and an Investor
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to investments of the investor of that other Contracting Party.

- 2 5(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）において、行政的解決又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。
- 3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家及び紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）の間の友好的な協議又は交渉によって解決する。
- 4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議又は交渉の要請を行った日から六箇月以内に当該協議又は交渉により投資紛争が解決されない場合には、5(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。
- (a) 国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

2. Subject to subparagraph 5(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement in the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing party").
3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations or negotiations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").
4. If any investment dispute cannot be settled through such consultations or negotiations within six months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations or negotiations, the disputing investor may, subject to subparagraph 5(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:
- (a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- (d) any arbitration in accordance with other arbitration rules, if agreed with the disputing Party.

5 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従ってその請求を取り下げるときに限り、4に規定する仲裁を求めることができる。

(b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。

6 適用される仲裁規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、4に規定する仲裁を規律する。

7 4の規定に従い投資紛争を仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、請求が付託される少なくとも九十日前に書面によりその旨の通知を行う。当該通知には、次の事項を明記する。

(a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所
(b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に係る事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定のいずれの義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）

(c) 4に規定する仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの

(d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

8 (a) 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

5. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

6. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

7. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least ninety days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor;
(b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;

(c) arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

8. (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

- (b) (a)の規定による同意及び紛争投資家による仲裁への請求の付託は、次の(i)及び(ii)の規定の要件を満たさなければならない。
- (i) 紛争当事者の書面による同意に関するICSID条約第二章の規定又は投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則の規定
- (ii) 書面による合意に関する外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約(以下「ニューヨーク条約」という。)(第二条の規定)
- 9 8の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への請求の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から五年が経過した場合に、行うことができない。
- 10 5の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の法律の下にある行政裁判所又は司法裁判所において、暫定的な差止めによる救済(損害賠償の支払を伴わないものに限る。)(申立てを行い、又は当該申立てに係る手続を継続することができる。
- 11 4の規定により設置される仲裁廷は、紛争当事者が別段の合意をすることを除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて仲裁廷の長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から九十日以内に紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、12及び13に規定する要件に従うことを条件として、投資紛争解決国際センター(以下この条において「ICSID」という。)(の事務局長に対し、ICSIDの仲裁人の名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。
- 12 第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国の国民であってもならず、いずれの締約国にも日常の住居を有してはならず、いずれの紛争当事者によっても雇用されてはならず、また、いかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱ったことがあってはならない。

- (b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:
- (i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for written consent of the parties to a dispute; and
- (ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.
9. Notwithstanding paragraph 8, no claim may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than five years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.
10. Notwithstanding paragraph 5, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or court of justice under the law of the disputing Party.
11. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within ninety days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID") may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 12 and 13.
12. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

- 13 各紛争当事者は、4 に規定する仲裁の場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、ICSIDの事務局長に対し、いずれかの紛争当事者によって指定された国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができぬ。
- 14 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約の当事国において行ふ。
- 15 4 の規定により設置される仲裁廷は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案について決定する。
- 16 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。
- (a) 仲裁に付託された請求についての書面による通知（当該請求が付託された日の後六十日以内に送付する。）
- (b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し
- 17 紛争の当事者でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った上で、この協定の解釈に関する問題につき仲裁廷に対して意見を提出することができる。
- 18 仲裁廷は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は管理する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができぬ。仲裁廷は、差押えを命じ、又は1に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じてはならぬ。
- 19 仲裁廷が下す裁定には、次の事項を含める。
- (a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したかどうか。
- (b) 違反があった場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)及び(ii)に規定するもの一方又は双方に限られる。

アラブ首長国連邦との投資協定

13. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.
14. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.
15. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
16. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:
- (a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than sixty days after the date on which the claim was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.
17. On written notice to the disputing parties, the non-disputing Contracting Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.
18. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enforce the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.
19. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:
- (a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

アラブ首長国連邦との投資協定

(i) 損害賠償及び適当な利子の支払

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁廷は、仲裁に係る費用についても、関係する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

20 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁廷に提出され、又は当該仲裁廷が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に入手可能なものとする（ことができない）。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) いずれかの締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

(c) 紛争締約国が適用される仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

21 19の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、裁定を遅滞なく実施し、及び自国の関係法令に従い当該裁定を執行する。

22 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が4に規定する仲裁に付託すること（ことに同意し、又は付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与えてはならず、又は国家間の請求を行ってはならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この22の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない）。

(1) payment of monetary damages and applicable interest; and

(11) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

20. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, including an award, except for:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

(c) information which the disputing Party must withhold pursuant to the relevant arbitration rules, as applied.

21. The award rendered in accordance with paragraph 19 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

22. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

安全保障のための例外的措置

第十八条 安全保障のための例外

この協定のいかなる規定（第十三条の規定を除く。）も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域における他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となることとなる態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置
 - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

第十九条 一時的なセーフガード措置

- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第二条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十五条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができむ。
 - (a) 国際收支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合
 - (b) 例外的な状況において、資本の移動が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある場合
- 2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。
 - (a) 国際通貨基金協定の当事国である限りにおいて、同協定に適合するもの（「基本」）と。

Article 18
Security Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party, or a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement other than Article 13 shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 19
Temporary Safeguard Measures

- 1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 15:
 - (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
 - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
- 2. Measures referred to in paragraph 1:
 - (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

一時的なセーフガード措置

アラブ首長国連邦との投資協定

- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
 - (d) 他方の締約国に対して速やかに通報されるものであること。
 - (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えることを避けるものとする。
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十条 信用秩序の維持のための措置

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてこの協定の規定に適合しない措置をとる場合には、この協定に基づく締約国の義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第二十一条 知的財産権

- 1 両締約国は、知的財産権への十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用の効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、速やかに協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

信用秩序
の維持
のための
措置

知的財産
権

- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
 - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
 - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
 - (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 20
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure pursuant to paragraph 1, that does not conform with the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations under this Agreement.

Article 21
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が当事国であるものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて自国が当事国であるものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第二十二条 租税

この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。(この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

第二十三条 合同委員会

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会(以下「委員会」という。)を設置する。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと並びにこれらに関連する問題の解決に努めること。

(b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として、投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するもの(両締約国における投資の機会を含む。)に ついて情報を共有し及び討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、ロンゼンサス方式による決定により、両締約国に対して適当な勧告を行うことができる。

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 22 Taxation

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 23 Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement and to seek solution for problems relating thereto; and

(b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, including investment opportunities in the Contracting Parties, for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であつて、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同合会を開催することができる。

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会は、いずれかの締約国の要請があつた場合には、会合する。

第二十四条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

両締約国は、一方の締約国が健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十五条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する（と）ができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対して（この協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 24

Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standard

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of Investments by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 25

Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

見直し

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域において実質的な事業活動を行っていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

第二十六条 見直し

両締約国は、投資の保護及び促進（その漸進的な自由化を含む。）であつて、各締約国の法令に適合するものを更に強化するために、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、この協定の見直しを行う。

第二十七条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 最終規定

1 この協定は、この協定の効力発生のために必要とされるそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、2に定める日（以下「終了する時まで」）引き続き効力を有する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

4 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

アラブ首長国連邦との投資協定

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Article 26 Review

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, in order to further enhance protection and promotion of investment, including its progressive liberalisation, which are consistent with laws and regulations of each Contracting Party.

Article 27 Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 28 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

最終規定

見出し

末
文

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

6 この協定は、両締約国の合意により改正することができる。いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十八年四月三十日にアブダビで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

藤木完治

アラブ首長国連邦のために

アッ・タール

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

6. This Agreement may be amended by an agreement between the Contracting Parties. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abu Dhabi, on this thirtieth day of April, 2018 in the English language.

FOR JAPAN:

藤木完治

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

أحمد

(参考)

この協定は、アラブ首長国連邦との間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。